

الفصل الخامس

الخاتمة

1. الخلاصة

يُعد مشروع ترجمة القصة القصيرة إنهم سكارى (قصة سيدنا لوط عليه السلام) للكاتب عبد الله بن صالح عريني محاولة لتقديم عمل أدبي عربي غني بالقيم الإسلامية والأخلاقية والإنسانية للقراء الإندونيسيين بلغة أسهل في الفهم دون إخفاء جوهر الرسالة الواردة في النص الأصلي. تُظهر عملية الترجمة التي تم إجراؤها أن ترجمة الأعمال الأدبية لا تقتصر على نقل الكلمات أو البنية اللغوية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بل تتطلب أيضاً فهماً عميقاً للسياق والثقافة والأسلوب اللغوي، فضلاً عن الغرض من التواصل الذي يريد المؤلف إيصاله.

في التطبيق العملي، أثبتت طريقة الترجمة الدلالية التي طرحها بيتر نيومارك قدرتها على مساعدة المترجم في الحفاظ على المعنى السياقي، والفروق الدقيقة العاطفية، والقيمة الجمالية الموجودة في النص الأصلي. من خلال هذه الطريقة، لا تركز الترجمة على التوافق المعجمي فحسب، بل تسعى أيضاً إلى الحفاظ على الرسالة الأخلاقية والدينية والنفسية التي تشكل القوة الرئيسية لتلك القصة القصيرة. وبالتالي، يمكن أن يقبل القراء الناطقون باللغة الإندونيسية الترجمة الناتجة بشكل أكثر طبيعية وتواصلًا، دون المساس بعمق المعنى الذي يتمتع به النص الأصلي.

خلال عملية الترجمة، ظهرت تحديات متنوعة تتعلق بالاختلافات في بنية اللغة العربية واللغة الإندونيسية، واستخدام التعبيرات المجازية، واختيار المفردات ذات الدلالات الدينية، فضلاً عن العناصر الثقافية المرتبطة بالنص المصدر. ومع ذلك، يمكن التغلب على هذه العقبات من خلال تحليل السياق، واستخدام المصادر المرجعية ذات الصلة، والرجوع إلى نظريات الترجمة، بالإضافة إلى عملية المراجعة

المتكررة. ويشير ذلك إلى أن جودة الترجمة تتأثر بشكل كبير بدقة المترجم في فهم رسالة النص وقدرته على اختيار المرادفات المناسبة وفقاً لخصائص اللغة الهدف.

بالإضافة إلى إنتاج ترجمة لقصص قصيرة تم تحويلها إلى اللغة الإندونيسية، يوفر هذا المشروع أيضاً خبرة عملية قيّمة في تطبيق نظريات الترجمة على نماذج حقيقية. من خلال هذا المشروع، اكتسبت الكاتبة فهماً أعمق لعملية اتخاذ القرار في الترجمة، وأهمية مراعاة الجوانب اللغوية والثقافية في آن واحد، فضلاً عن ضرورة الحفاظ على التوازن بين الدقة في نقل النص الأصلي وسهولة القراءة للقراء الناطقين باللغة المستهدفة.

وبالتالي، فإن مشروع الترجمة هذا لا يقتصر على إنتاج عمل مترجم فحسب، بل يمثل أيضاً مساهمة أكاديمية في تطوير دراسات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، لا سيما في مجال ترجمة الأعمال الأدبية التي تنطوي على قيم دينية وأخلاقية. ومن المتوقع أن تثري نتائج هذا المشروع رصيد الأدب المترجم من العربية إلى الإندونيسية، وأن تصبح في الوقت نفسه مرجعاً للطلاب والباحثين وممارسي الترجمة المهتمين بدراسات الأدب العربي.

2. التطلعات من تنفيذ المشروع

تتعدد أوجه الاستفادة من نتائج مشروع ترجمة القصة القصيرة «إنهم سكارو (قصة سيدنا لوط عليه السلام)»، حيث يمكن الاستفادة منها في الأوساط الأكاديمية والمجتمع ككل. في مجال التعليم، يمكن استخدام هذه الترجمة كمواد دراسية في مقررات الترجمة، ونظرية الترجمة، ودراسات الأدب العربي، أو أي مقررات أخرى تتعلق بمهارات قراءة وفهم النصوص الأدبية العربية. من خلال هذا العمل، يمكن للطلاب أن يتعلموا بشكل مباشر كيف يتم تطبيق نظرية الترجمة الدلالية في الممارسة

العملية، وكيف يتعامل المترجم مع مختلف المشكلات اللغوية والثقافية التي تظهر أثناء عملية الترجمة.

في مجال البحث العلمي، يمكن أن تشكل نتائج هذا المشروع مرجعاً أولياً للبحوث اللاحقة التي تتناول أساليب الترجمة وتقنياتها وجودة الترجمة وتكافؤ المعاني، فضلاً عن تحليل العناصر الثقافية في الأعمال الأدبية العربية. علاوة على ذلك، يمكن أيضاً استخدام نتائج هذه الترجمة كأساس للمقارنة في البحوث التي تدرس ترجمة قصص الأنبياء أو غيرها من الأعمال الأدبية الإسلامية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

من ناحية تنمية الثقافة القرائية، يمكن لهذا العمل المترجم أن يوسع نطاق وصول المجتمع الإندونيسي إلى الأعمال الأدبية العربية الحديثة التي كان من الصعب الوصول إليها في السابق بسبب محدودية إتقان اللغة العربية. من خلال هذه الترجمة، يمكن للقارئ فهم قصة النبي لوط عليه السلام في شكل أدبي جذاب، مع استخلاص الرسائل الأخلاقية والدينية والاجتماعية ذات الصلة بالحياة المعاصرة. وبالتالي، فإن نتائج هذا المشروع لديها القدرة على أن تصبح وسيلة تعليمية تدعم بناء الشخصية وتعزيز فهم القيم الإسلامية من خلال النهج الأدبي.

ومن بين تطبيقاتها الأخرى دورها كوسيلة للحفاظ على التراث الفكري والثقافي الإسلامي ونشره. تتيح أنشطة الترجمة التعريف بأعمال أدبية عربية عالية الجودة لجمهور أوسع، مما يعزز العلاقات الفكرية والثقافية بين العالم العربي وإندونيسيا. علاوة على ذلك، يمكن أن يكون هذا المشروع مصدر إلهام لطلاب اللغة العربية وآدابها لمواصلة تطوير أنشطة الترجمة كمساهمة ملموسة في إثراء الأدب باللغة الإندونيسية.

ومن بين تطبيقاتها الأخرى دورها كوسيلة للحفاظ على التراث الفكري والثقافي الإسلامي ونشره. تتيح أنشطة الترجمة التعريف بأعمال أدبية عربية عالية الجودة

لجمهور أوسع، مما يعزز العلاقات الفكرية والثقافية بين العالم العربي وإندونيسيا. علاوة على ذلك، يمكن أن يكون هذا المشروع مصدر إلهام لطلاب اللغة العربية وآدابها لمواصلة تطوير أنشطة الترجمة كمساهمة ملموسة في إثراء الأدب باللغة الإندونيسية.



قائمة المراجع

- Aini, Sahdatul, Musdalipa, and Abdul Haliq. "SEMANTIK DALAM TERJEMAHAN: TANTANGAN DAN STRATEGI DALAM MEMPERTAHANKAN MAKNA ASLI." *Pendas* 10, no. 02 (2025): 407–26.
- Al-Adawiyyah, Annisa Siti Robia'ah, and Rohanda. "PENERJEMAHAN 'SETIA' DALAM NADHOM SYU'UBUL IMAN KARYA MUHAMMAD TSAQIEF (KAJIAN PENERJEMAHAN SETIA)." *FASHOHAH : Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Arab* 5, no. 1 (2025): 66–76.
- Dakake, Maria Massi. "Qur'anic Terminology, Translation, and the Islamic Conception of Religion." *Religion* 49, no. 3 (2019): 343–63. <https://doi.org/10.1080/0048721X.2019.1622837>.
- Inovasi, Penelitian, Naim Hikmatut Thoyibah, Mokhammad Miftakhul Huda, Syamsul Anam, and Nur Faiz Habibah. "Jurnal Pendidikan Indonesia : Analisis Kesalahan Leksikal Dalam Terjemahan Artikel Ilmiah Berbahasa Indonesia Ke Bahasa Arab" 6, no. 1 (2026). <https://doi.org/10.59818/jpi.v6i1.2478>.
- Istiqomah, Salma Nur, Tria Novia Nurhaliza, Zain Nafis, and Rinaldi Supriadi. "Teknik Penerjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia" 4, no. 2 (2023): 185–86. <https://doi.org/10.37680/aphorisme.v4i2.4500>.
- Khoiriyatunnisa, L, and I R Yuniar. "Analisis Metode Penerjemahan Pada Subtitle Film Animasi 'Al-Farabi' Versi Arabic Cartoon." *Berajah Journal*, 2022, 811–22. <https://ojs.berajah.com/index.php/go/article/view/167>.
- Kurniawan, Wibisono Yudhi. "Teknik Dan Metode Penerjemahan Serta Implikasinya Terhadap Ideologi Penerjemahan Kata-Kata Berkonsep Budaya Dalam Buku Terjemahan Muhammad: His Life Based on the Earliest Sources Karya Martin Lings." *Translation and Linguistics (Transling)* 3, no. 3 (2023):

224. <https://doi.org/10.20961/transling.v3i3.82704>.

Mahdi, Rijal, and Ahmad Asri Lubis. *TERJEMAH TERAPAN Memadu Ilmu, Skill, Seni Dan Rasa*. Edited by Abdul Latif. Pertama. Banyumas: Wawasan Ilmu, 2022.

Maulana, Muhamad Aqil. "Problematika Penerjemahan Arab-Indonesia." *AL IBRAH: Journal of Arabic Language Education* 5, no. 2 (2022): 15–31. <https://doi.org/10.24256/jale.v5i2.3417>.

Mazaya, Fika. "Analisis Metode Penerjemahan Dalam Menerjemahkan Novel Bumi Manusia" 3, no. 1 (2021): 167–86.

Mohammed Abdullah Fadhel Alhaddad, Sumayyah, and Gamal Abdullah. "Translating Islamic Religious Expressions: Problems and Strategies." *Journal of Languages and Translation* 3, no. 2 (2024): 52–78. <https://doi.org/10.70204/jlt.v3i2.293>.

Nurhayati, Enung, Dedi Junaedi, and Sahliah. "DAKWAH ISLAM MELALUI KARYA SASTRA." *Hanifiya* 2, no. 2 (2019): 105–12.

Puspita, Elsa, Vira Rahmadini, and Fauzi Ridwan. "ANALISIS METODE PENERJEMAHAN BERITA AL-JAZEERA: COLOMBIA MEMILIH DUTA BESAR PERTAMANYA UNTUK PALESTINA PERSPEKTIF SEMANTIK DAN KOMUNIKATIF." *Al-Furqon: Jurnal Agama, Sosial, Dan Budaya* 4, no. 3 (2025): 622–34.

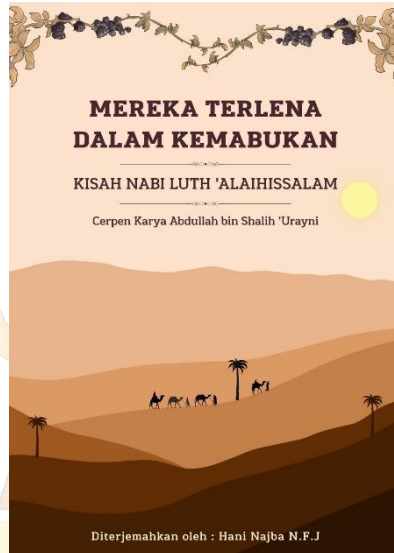
Rahmah, Yuliani. "METODE DAN TEKNIK PENERJEMAHAN KARYA SASTRA." *Kiryoku* 2, no. 3 (2018): 9–16.

Siregar, Roswani, Ferry Safriandi, Andri Ramadhan, Eka Umi Kalsum, Masdania Zurairah, Belaka Padang Bulan, Belaka Padang Bulan, et al. "Penerjemahan Sebagai Jembatan Antarbudaya" 2, no. 1 (2022): 42–46.

- Subarkah, Ghazy Muhyiyuddin, and Maman Lesmana. "Various Problems And Solutions In Translating Between Arabic And Indonesian." *Journal of Social Research* 3, no. 11 (2024): 1–10. <https://doi.org/10.55324/josr.v3i11.2303>.
- Sultan, U I N, Maulana Hasanuddin, and Muhammad Alang Wicaksono. "Uktub : Journal of Arabic Studies Metode Pengajaran Perjamahan Bahasa Arab" 1, no. 1 (2021).
- Sutopo, Anam. "Analisis Metode Terjemahan Naskah Pidato Kenegaraan Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris: Perspektif Teori Peter Newmark." *Kajian Linguistik Dan Sastra* 26, no. 2 (2014): 128–36. <https://ums.ac.id>.
- Textbook, A. "3 . 3 Newmark : Semantic and Communicative Translation," 2020, 71–73.
- Ulfah, Yeniati, and Rizka Anugrah. "A Critical Analysis Of Translation Techniques In Arabic – Indonesian Language Transfer" 6, no. 1 (2026): 120.
- Y. Hairunnisah, I.B. Putrayasa, and I.W. Artika. "Kisah Teladan Nabi Dalam Kajian Sastra Anak." *Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Bahasa Indonesia* 11, no. 2 (2022): 188–200. https://doi.org/10.23887/jurnal_bahasa.v11i2.1479.
- Zaenab, Siti, Akhmad Saehudin, Robby Malik Al-Ummat, and Shuhaila Diva Noer. "The Accuracy and Quality Translation of Google Translate toward Harf Al-Ma'ani in Arabic." *LITTERATURA :Jurnal Bahasa Dan Sastra* 1, no. 2 (2022): 155–68.
- Zahro, Fatihatuz, and Muhammad Nu'man. "Konsep Dasar Penerjemahan Bahasa Arab." *Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, Dan Kajian Linguistik Arab* 7, no. 1 (2024): 754–58. <https://doi.org/10.32764/allahjah.v7i1.4219>.

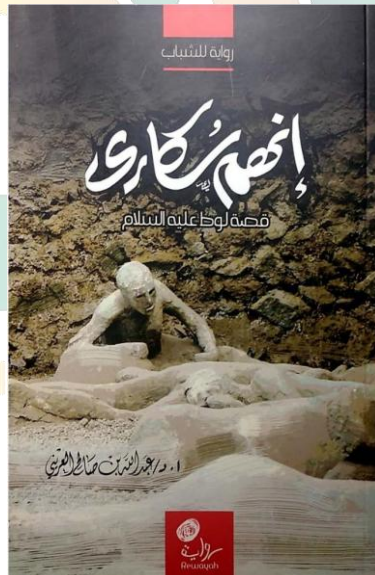
الملاحق

(نتائج الترجمة)



https://drive.google.com/file/d/1qQ56qJ2NpvZB18WNSMAQ_JwkXpSIPe9P/view?usp=sharing

(النص الأصلي)



https://drive.google.com/file/d/1AG71rqDI-98zJ2zo_e4QTNsALf_NjjGx/view?usp=sharing